

1899-03-02

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Ellen og Harris Sawyer blev gift i

Boston i begyndelsen af 1899.

Pigen Katty kendes ikke.

Svigermoderen, gamle Eastmans ven

og den gamle bedstemors navne er

også ukendte.

Afsendersted:

Boston, Bellevue St.

Afsenderinfo (lakstempel, adresse
m.m.):

Adressen er skrevet øverst s. 1

Omtalte personer:

Thora Branner

- Jensen, Frøken, Erikshaab

Clarence Sawyer

Harris Sawyer

Helen Sawyer

- Sawyer, Harris' far

Hempel Syberg

Astrid Warberg-Goldschmidt

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1527

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Ellen Sawyer undskylder, at hun ikke har skrevet. Harris Sawyer har det godt, og han har en god appetit. Han skal fremover have kødsuppe før sin aftensmad.

Pigen i huset er gået sin vej. Der er heller ikke arbejde til en pige. I huset er der centralvarme, hvilket giver en konstant temperatur overalt og intet støv. En gang ugentligt vasker en dame gulvene. Alle reder deres egne senge. Badeværelset er godt. Madvarerne bliver bragt til døren, og madlavningen er enkelt. Man spiser kun to gange dagligt.

Sawyer-familien - Harris, hans forældre, hans to søstre og en bedstemor - beboer 1. og 2. salen, og der bor en anden familie i stueetagen.

Ellen er ved at blive god til sproget, og hun kan også færdes rundt med tog og sporvogn. Harris og hun tager på udflugter og ser kunst. De har besøgt Harvard og set en udstilling med blomster lavet af glas. De har også været på italiensk restaurant. Amerikanerne er i øvrigt idiotiske.

Harris har sendt 200 breve ud med bekendtgørelse om, at Ellen og han er blevet gift. Ellen glæder sig til at vise Harris frem, for hun er stolt af ham.

En ven af Harris' far vil hjælpe med at få Ellens bagage sendt til Boston.

Ellen takker Frøken Jensen for de broderede bukser, som er blevet beundret på bryllupsdagen. Amerikanerne er imponeret af håndbroderet og europæisk tøj.

TRANSSKRIFTION

Belevue St. - Boston

d. 2den Marts 99.

Kære Mor!

Jeg er bange for, at jeg har ladet gå temmelig lang Tid hen uden at skrive, så du har gået og ventet på Brev, hvad du, som bekendt ikke ynder. Tiden er smuttet fra mig og jeg har ikke holdt Regnskab med Almanaken.

Herefter skal jeg fastsætte en bestemt Dag til at skrive hjem på.

Eastman takker for dit Brev til ham. Han skrev nok ikke, som han lovede, et Brev hver Uge indtil min Ankomst, men han må være undskyldt, for han var ikke rask den Gang. - Han føler sig nu stadig raskere og raskere og ser også bedre ud. Hans Appetit er bestandig strålende, - Guderne skal vide, hvor det alt sammen går hen, - jeg vil ["vil" overstreget] vilde da blive så tyk som en Tromle, hvis jeg indtog alt det, han sætter til Livs. Idag har vi besluttet, at han hver Dag skal have en Kop kraftig Kødsuppe før sin Aftensmad, og jeg har kogt en hel Grydefuld.

Måden at føre Hus på her, er så grumforskellig fra den hjemme. Du vilde stejle mange Gange om Dagen, hvis du så det. - D ["D" overstreget] Et Par

Dage efter min Ankomst sagde Pigen Katty Farvel og Tak. Piger kan her gå deres Vej uden forudgående Opsigelse. – Men her er absolut ikke Arbejde for en Pige, skønt Huset jo er temmelig stort. Alting er så bekvemt indrettet, så alt Husførelsen går som en Hele Huset opvarmes ved varmt Vand, som giver en mild behagelig Varme. Det opvarmes i Kælderen og går gennem Rør op i Lejligheden. Det er en stor Behagelighed at der er ens Temperatur alle vegne, på Trapperne, Gangene og om Morgenene, når man står op. – Og det er så renligt, så man næsten ikke ser Støv el. Snavs i Huset. En Gang om Ugen kommer her en Kone og vadsker Gulvene, og de andre Dage fejer vi lidt rundt omkring, hvor det behøves – her er ikke noget, der hedder "at gå på Kamre, idet hver reder sin Seng og hele Familien (und. jeg) vadsker sig i Badeværelset, som er udmærket indrettet med Vandhaner m. koldt og varmt Vand. – Kogeriet går særdeles behændigt. Ingen Byærender, idet alt bliver bragt til Døren og så bestiller man til de næste Dage. – De fleste af Retterne laver sig selv f. Eks. ["f. Eks." indsat over linjen] Vi tager et Stykke Kød, lægger det uden Præparationer på en Rist lige ind i Ilden og vender det, indtil det er stegt. – Kartofflerne lægges så ind i Ovnen og forbliver der, indtil de er bagte. – Henkogte delikate Ferskenes, Æblepie el. Appelsiner er Desserten. Søbemad kendes ikke. – Vi har kun to regulære Måltider, Morgen og Aften, når de kommer hjem fra Byen. – Svigermoder og jeg gider ikke gå og lave standsmæssig Frokost til os selv.

Køkkenet er hyggeligt med Tæpper og 2 Gyngestole. Vi sidder tit derude om Aftenen og læser. – Så snart Harry får Tid skal jeg få ham til at fotografere Huset, – det er nydeligt. I Stuen bor der en anden Familie, vi har 1ste og anden Sal. Her på 1ste Sal er Dagligstuen, D ["D" overstreget] de gamles Sovekammer, Harris' dito, Spisestue, Badeværelse, Køkken, Spisekammer. Ovenpå Helens, Clarences, gl. Bedstemoren samt mit Værelse. – Vi bliver rimeligvis boende her sammen med hele Familien et Aars Tid. Jeg kan så sætte mig grundigt ind i denne Husførelse og har en velsignet Tid til at øve mig og lære Sproget og Byen at kende og se alt hvad her er at se. Her er udenlandske Familjer af alle Sorter og jeg har allerede været på adskillige af dem. – Jeg kan nu tage alene til Byen med Jærnbane el. med alle Sporvogne, og så snart Harry har Tid sætter vi hinanden Stævne et el. andet Sted og går og ser på Kunst. – Sidste Søndag gik vi ud Klk 8½ om Morgen for at more os og hang i lige til Klk 5. Vi så Harvard, d.e. Universitetet, en Samling Bygninger (i min Reol er der en lille Bog med Billeder af dem alle) – . Vi så der en Samling som vilde interessere dig i aller højeste Grad; – Blomster fra alle Verdens Lande modeleret i Glas og farvet så naturtro, at det næste var umuligt at tro, at

de ikke var levende. – Under hver af dem var der en Seddel med Blomstens Navn og hvor den gror. – Vi så meget mere den Dag, - det morer H. så meget at vise mig omkring og hans Tålmodighed er beundringsværdig til at forklare og fortælle. Han ved alt om alting. – Vi var den Dag også i Theatret (Klk 3 Eft!) og vi var på en italiensk Restaurant og spiste længe og fint og drak Vin til, hvilket er højst upassende. Amerikanerne ere idiotiske i mange Retninger. Og jeg fatter ikke, hvor H. er bleven så europæisk, som han faktisk er.

Vi omgås ikke ret mange endnu, og jeg er ikke begærlig efter det. Ingen af dem jeg har set, forekom ret interessant. –

Her er det nødvendigt, at sende sådan en Bekendtgørelse ud, når Folk gifter sig, som den jeg sendte forleden. Harry vilde have sendt til alle mine Bekendte også, - men jeg sagde, at han ["han" overstreget] det ikke var nødvendigt, han har allerede sendt 200 og det Pjank har kostet Penge nok, så jeg fandt det unødvendigt at trykke flere. – For at beskytte os mod at have Fremmede altid, har vi sat den Meddelelse i det ene Hjørne om at vi ere hjemme om Onsdagen. Jeg gruer for alle de Mennesker! Sproget går det godt med. Jeg taler uden Vanskeligheder om de dagligdags Ting, og min Horizont bliver videre for hver Dag. – Harry er en fortrinlig Lærer. –

Lige nu kom der Brev fra Onkel S., Tutte og Disser. Det er umuligt at beskrive, hvor det er morsomt at høre hjemme fra, - jeg sluger Brevene med gridsk Grådighed. – Men når jeg læser de ængsteligste Forespørgsler til Harry og de gode Ønsker for Fremtiden for os, føler jeg den største Lyst til at gå ud og telegrafere hjem, at man skal leve længe inden man finder to, der er mere glade end Eastman og jeg. – Hvis det bare var lidt lettere at komme hjem. Jeg glæder mig så knusende til at forevise Eastman, - jeg må tilstå, at jeg er lidt stolt af ham. –

Så snart det er muligt, vilde jeg gerne have sendt min store Kasse med alt mit Habengut. Gl. Eastman har en Ven som er Toldofficer, og han har lovet at tage sig af det. Når det bliver sendt som "left Bagage" direkte hertil, vil vi rimeligvis ikke komme til at betale Told. – Jeg vil skrive om et Par Dage igen og sende en Liste over, hvad jeg gerne vil have sendt.

Jeg vil da så ["da" overstreget; "så" indsat over linien] fortælle om min nye Familje, som jeg vist slet ikke har meldt meddelt ["meldt" overstreget; "meddelt" indsat over linien] om endnu.

Jeg har i Tankerne gratuleret Frk. Jensen idag, d. 3 af Marts. Fortælle hende, at Bukserne Broderiet ["Broderiet" anført oven over linien] vækker Furore. Jeg havde dem på, som jeg lovede, på min Bryllupsdag, men har nu gemt dem hen til Sølvbrylluppet og vil i de 25 Aar hovedsagelig

anvende dem til at imponere med.

Alt hvad der er håndbroderet, bliver højt beundret her – Alt mit Tøj bliver beundret - det ser lidt udenlandsk ud og det imponerer Amerikanerne. I det Hele taget betragtes Udlændinge med ærbødig Beundring og jeg søger naturligvis at holde Stillingen så længe som mulig.

Nu Farvel.

1000 Hilsner til alle

Elle

Stor Hast

Belecone Pt. - Boston
d. 2 den Mart. 79

Kære Mor!

Jeg er bange for, at jeg har ladet gå temmelig
lang Tid hen uden at skrive, så du har Lige
af ventet på Brev, hvad du som bekendt ikke
finder. Tiden er smuttet fra mig og jeg
har ikke hølet Regnskab med Aleneværet
en. Herefter skal jeg faktisk en bestemt
dag til at skrive igen på. —
Skidman takker for dit Brev til ham.
Han skrev nok ikke, som han lovede, et
Brev hver Uge indtil min Ankomst men
han må være undskyldt, for han var ikke
nok den Gang. — Han spiser sig nu stadig
raskere og raskere og ser af sig bedre ud
— Hans Appetit er bestandig strålende —
Lægerne skal vide, hvor det alt sammen
går hen, — jeg vil vilde det blive så lyk
som en Dyrke, hvis jeg endog alt det
han rækker til dros. — I Dag har vi besluttet
det, at han hver Dag skal have en Kop
kraftig Kaffee for sin Aftenmad, og
jeg har købt en hel Krydderibøtte.
— Måden at føle sig på her, er så grund
forskellig fra den hjemme. Den vilde
stejle mange Gange om Dagen, hvis der
er det. — I Et Par Uger efter min An
komst sagde Pigen Kathy: Farvel og Tak.
Pigen kan her så deres Vej uden forud
gående Opsigelse. — Men her er absolut
ikke Begreb for en Pige skudt Huset for
en temmelig stor. Idetning er så bekvem
indrettet, så at Husførelsen går som en

Alle de 12 guene i
 som giver en mild behagelig varme.
 Det opbejles i Kaldere og går gennem Rør
 op i Søjlerne. Det er en stor Behagelighed
 her at der er en Temperatur allevegne
 på Trapperne Gangene og om Morgenen
 når man står op. - Og det er så reent
 så man næsten ikke ser støv el. smuds
 i Luften. En Gang om Ugen kommer der
 en Rone af vaskende Lulser, og de andre
 dage fejrer vi lidt rundt omkring hvor
 det behøves. Der er ikke noget der hedder
 "at gå på Komme, idet hverdager sin Længde
 af hele Familien (ind. 12) vasker sig
 i Badesæber, som er udmærket ind-
 rettet med Vandkasser m. koldt og varmt
 Vand. - Bageriet går særdeles behageligt
 Ugen Begyndelsen, idet det bliver bragt
 til Bøven af så bestiller man det de
 næste dage. De fleste af Retterne laver
 sig selv. Vi tager et Stykke Rød, lægger
 det uden Preparationer på en Rist
 ind i Ouen og venten det indtil det
 er stegt. - Kartoflerne lægges så ind
 i Ouen og forbliver der indtil de er
 er kogte. - Hønsene, delikate Fiske, er
 Afblepse el. Afpekket er de serveret.
 Soperne kendes ikke. - Vi har kun 2
 regulære Måltider, Morgen og Aften, når
 de kommer hjem fra Byen. - Sviger
 moder og 12 giver ikke på og lave stau
 massig Kokost til os selv.
 Kokkeriet er hyggeligt med Tapper
 & Syngestole. Vi sidder til derude om

bb 1527
Aftenen og løser. — På snart Harry får
Tid skal jeg få ham til at fotografere
Kurek, — det er uhygeligt i Huset, hvor der
er en anden Familie, — vi har 1ste og anden
Sal. Her på 1ste Sal er Dagligstuen,
de gamle Sovestuer, Harris' dote
Spisestue, Bæverstue, Køkken, Spisekammer
Ovenpå Helenes, Clarences, gl. Bæverstue
samt mit Værelse. — Vi bliver rimelig
vis boende her sammen med hele
Familjen et Bars Tid. Jeg kan så
sætte mig grundigt ind i denne Huse
foreldre og har en velbegrænset Tid til at
for mig, lære Sproget af Byen at kende
og se det, hvad der er her at se. Der er udmærket
de Samlinger af alle Porten og jeg har allerede
været på adskillige af dem. — Jeg kan nu
tage alene til Byen med Jernbane el. med
ele. Sporvogn og så snart Harry har Tid
sætter vi hinanden Stævne et gl. andet
Sted og også af ser på Kunst. — Første Lørdag
gik vi ud Kl. 8 1/2 om Morgenen for at møde
os og hang i Lige til Kl. 5. Vi så Harr
var, d. e. Universitetet — en Samling Byg-
ninger (i min Betragtning er der en lille By
med Billeder af dem alle). — Vi så der
en Samling, som vilde interessere
os i alle højeste Grad; — Blomster på
alle Verdens Lænder udsat i Glas og far-
vet, så naturligt, at det næsten var umuligt

at de at de ikke var levende. — Under
hvor af dem var der en Piddel med Blom-
haan og hvor den gro. — Vi så meget mere
den dag — det meste H. så meget at se en
ankring og hans Talmotigheit er beundret
værdig til at forklare og fortælle. Han ved
alt om alting. — Vi var den dag også i
Theatret (Det 1. Eft!) og vi var på en ita-
liensk Restaurant og spiste lange og fint
og drak Vin til, hvilket er højst uparven-
de. Amerikanerne er idiotiske i mange
Retninger, og jeg fatter ikke, hvor H. er
bleven så europæisk, som han faktisk er.

Vi angår ikke det mange endnu, og
jeg er ikke begærlig efter det. Ingen af dem
jeg har set, forklarer det interessant.

Der er det nødvendigt at sige sådan en
Bekendtgørelse ud, når Folk gifter sig som
den jeg sendte forleden. Harry vilde have
sendt til alle mine Bekendte også — men
jeg sagde, at han det ikke var nødvendigt
— han har allerede sendt os af det Brev
han koster Pengene nok, så jeg fandt det unø-
vendigt at trykke flere. — For at beskytte
os mod at have Træmmen altid, har vi
sat den Meddelelse i det ene Hjørne om
at vi er hjemme om Onsdagen. Jeg giver
for alle de Træmmen!

Prophet for det godt med. Jeg taler om
Vanskeligheden om de daglige Ting, og min

Horizont bliver videre for hver dag. - Harry
er en fortræffelig Lærer. -

Lige nu kom der Brev fra Onkel S., Tante
og Onkel. Det er umuligt at beskrive, at
det er morsomt at høre hjemme fra, - og
sluger Brevene med glædelig Glædelighed. -
Men når jeg læser de angstelige Forspørgsler
til Harry og de gode Ønsker for Fremtiden
for os, føler jeg den største Lykke til at
få ud af Telegrafens Hjælp, at man skal
leve længe inden man får det, der er
mere glæde end Castanias og jeg. - En
del har været lidt lettere at komme til
Jeg glæder mig så beundrende til at få
vise Castania, - jeg må tilføje, at jeg er
lidt stolt af ham. -

På svar del er umuligt, ildes jeg
have sendt min store Kasse med al
mit Hagensut. G. Castania har en
som en Toldofficer og han har lovet at
tage sig af det. Det skal blive sendt
som "left baggage" direkte hertil, vil vi
sikkert ikke komme til at betale
Told. - Jeg vil skrive om et Par dage
og sende en Liste over, hvad jeg gerne vil
have sendt.

Jeg vil ^{da} også fortælle om min
nye Familie, som jeg vist nok ikke har

med det
vædet om endnu. 681527
Jeg har i Tankerne gratuleret Dig Jule-
ridag d. 3. af Jule. Fortæl hende, at
Biskoppen ^{Protestant} vakker Fortæller. Jeg har
den på, som jeg lavede, på min Byle-
lupdag, men har nu givet den hen
til Spejlskulptur af et i de 25 har hoved
sagelig anvendt den til at imponere
det har den en håndbroget, bliver
beundret her. - det mit Tøj bliver
beundret, - det er lidt udsøgt, det
af det imponerer Amerikannerne. Det
fæle taget betragter udlændinge med
dig Beundring og of sig naturligvis
høve Stillingen ca. lange som muligt.
Nu Farvel.
Købs Hilsener til alle
Alle
Hort Hart